

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 57 - TABLETAS de víboras
para la TRIACA AL-FARŪQ

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

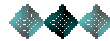


(*Vipera latasti*): **Víbora hocicuda**
 Toda la Península Ibérica
 salvo la región pirenaica y cantábrica.
 Hábito arborícola.

RECETA n° 57
**TABLETAS de víboras para
 la TRIACA AL-FARŪQ**
 Ms. 26/22-27/11

صفة أقراص الأفاعي الداخلة في الترياق:

يؤخذ من الأفاعي المعتدلة القد الحمر الأعين السريعة الحركة الواسعة الروس التي يتموّل طرف فكّها الأعلى إلى فوق كأنّه ثؤلول تأخذها في فصل الربيع بعد أن يمضي عليها و هي تخرج من أجارها نحو عشرين يوما و لا تكون أذناها متلوّنة و هذه صفة الأناث و هي المستعملة فأمر بقطع رأسها و أذناها و قدر ما يقطع من أطرافها أربع أصابع تقطع في دفعة واحدة بسكين¹ على (p. 27) هذه الصورة توضع عليها و تضرب بحرزمة بتمثال معتدل على ظهر السكين لتقطع طرا فاما دفعة واحدة و أجودها ما تحرّكت حينئذ بعد القطع بسرعة و دامت حركتها فتسلخ الأفاعي برفق بعد قطعها و أمر بازالة شحومها و أمعائها ثمّ يوضع في قدر حديد على نار فحم في ما يغمرها من مياه العيون و يوضع في الماء اليسير من الملح و يبث رطب لا يابس و تطبخ فإذا نضجت لحومها نضجا جيّدا فأمر بإنزال القدر و تنقية الشوك من لحومها ثمّ أمر بسحق اللحم مع خبز مختمر من سميد حتّى يأتي الجميع شيئا واحدا ثمّ يقرض ذلك و إذا قرصتها فأمسح يدكّ بدهن بلسان و جفّفها بالظل إن شاء الله تعالى كمل الترياق بحمد الله.



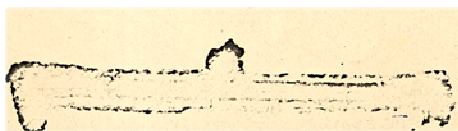
¹ En el ms. aparece aquí el dibujo del cuchillo.

RECETA n° 57
**TABLETAS de víboras para
 la TRIACA AL-FARŪQ**
 Ms. 26/22-27/11
TRADUCCIÓN

Receta de las **tabletas de víboras**, que entran en la triaca:

Se toman *víboras* de mediana compleción, ojos rojos, rápidos movimientos y cabezas anchas, de las que la punta de la mandíbula superior sobresale hacia arriba como si fuera una verruga, y se atrapan en primavera, al cabo de unos veinte días de haber salido de sus guaridas y antes de que sus colas colorean demasiado. Ésta es la descripción de las hembras, que son las usadas.

Ordena que les corten cabezas y colas, en medida de cuatro dedos a partir de sus extremos. Han de tajarse de una vez, con un cuchillo de esta forma². (p. 27) Se coloca (el cuchillo) sobre ella (la víbora) y se golpea de modo equilibrado con una barra de hierro el lomo del cuchillo, a fin de cortar sus dos extremos de una vez.



Dibujo del cuchillo que aparece en el manuscrito.

Las mejores (serpientes) son las que se mueven más deprisa después del corte y aquéllas cuyas convulsiones se alargan después de muertas.

Desuella las víboras cuidadosamente, después de cortarlas, y manda despojarlas de su grasa e intestinos. Luego se colocan en una olla nueva sobre lumbre de carbón, con agua de fuente hasta cubrirla. En el agua se pone un poquito de *sal* y *eneldo fresco*, no seco. Se cuece y cuando sus carnes estén bien en su punto, ordena quitar la olla y que le limpien de espinas toda la carne. Luego manda machacar la carne con *pan leudo de flor de harina*, hasta que todo se convierta en una masa homogénea. Forma tabletas, y cuando lo hagas, úngete las manos con *aceite de bálsamo*. Seca las tabletas a la sombra (si Dios Altísimo quiere), queda terminada la triaca, a Dios gracias.

² En el ms. aparece aquí el dibujo del cuchillo.

Ms. pgs. 26 y 27
RECETA nº 57 (26/22-27/11)
Tabletas de víboras

عاجي ودره الصفوف في نوضح عليها
 ونضرب بئر منبه بمثلها على ظهر الشكيب ليرطع
 فاهاد فيجوز واحد واحد ما تحركت حيثما بعد الطبخ
 بسنة واحدة وادامت حركتها فمشكبه الا فاجي بزق بعد قطعها وامر
 بالزلف يصبونها ومجاها نربوضج في قوت خبز بد اعلي ناك في ماز
 بجزها صان ميا في العيون ويوضج في الماء المشرب من الملح ونشبت
 رطع بلاب نيش ونطبخ فاذا انضجت لموصها نغصا جيدا فامل بانزال
 القدح وننقى المشوك من لحمها ثم امن بسحق اللحم مع خبز
 من شهبه حقي باق في الجرح نسيا واحد نربضج ذلك وادفنها
 فامشج بذكر بد من البلسان وحققها بالظلم اشنا انه تعاك كمال التزياف
بجهد ام صفة المئزر ودره بلسان وهو من المطاحن الكبار وهو
 في فعله يقارب فيجوز التزياف المذكور كغيره ان المئزر ودره بلسان
 يقض عن التزياف في نفع الجرح ومن سبهما ان التزياف يقض
 عن المئزر ودره بلسان في نفع من ضعف عن النساء وهو مو
 وكثيرا ورجع ان وغار يقوى ونشيد ودره ارضيين من كل
 واحد عشره دراهم سنبل هندي وكندر ذك ودره البلسان
 وادخره وعبدان البلسان واسطوخودوس وشب البون
 وقسطاس وقديه وضغ البطير وجا وشنبر ودره قلفر وجمبر بادشتر
 وحفانة الهنود فسطرد اش ومبعه باشه وسادع هندي
 من كل واحد ثمانية دراهم شلابه وقلندر اشود وادبف وابليل
 الملك وجبهه ونوم بري ودره وغدا وبنز الحرف البري ودره
 البلسان وحب البلسان ومجربون فوفيون ومقلع حربي من
 كل واحد عشره دراهم اشق وشنبر زوي ومصطكي ودره
 حربي ودره جبابي وطرس البون ودره مانا وبنز زرايع
 ودره اجهد من زرع الاقاصح ودره جابا نازوي ومصطكي
 مستح من كل واحد عشره دراهم انبشوت وموا وفاقبا
 وهو نازيقون وشرة الشقفوك من كل واحد ربعه
 دراهم ونصف اسنارون وشكيب من كل ثمانية دراهم

القرع الحنينة التي لا يجوز نسيبها نفع منها وينفع من الصلابة والتهال
 ومن اوجاع المغاقل ومن قزوح الزرق المتقادمه ومن جمل الزرق ولا ينفع من الجرب
 الجاني الخثرها ومن الفالج ومن الخثر والبالهه فاذا كانت علة مزمنة لا تجوز
 الا كليا لها نسيبها فهد التزياف ينفع منها ان شاء الله تعالى ودره ابر
 الله يعوض عن اليها ما فيها ما ان لشيءه ووج شطرب ووج الصفا قمرطوس
 برننه شلابه وقراسيون سنطرب ومن رنة البويج من زراوند مد خور
 وكان يعوض عن الشلاج الهندي المحقق بهن الذي يسمى بسنطرب
 والسنبل الهندي في حاله طين سنطرب ومن السنبل الزوي بالسنبل
 الهندي ودره رنة من زانها ومن الهيس المنوم برننه من زراوند لعد
 المذوية التي كان يعوض منها صفة على اقراض انب ودره حرون الاخله
 في التزياف كمنز كبر ودره انبشجان وقضب الندر بره و اسنارون
 ودره زهر بل فخور ان البصن ودره بلسان ومها ومصطكي ودره حوش
 من كل واحد عشره دراهم ففاج الاذخر ودره ضبني ورجع ان من كل واحد
 انب عشره دراهم سنبل هندي ودره حربي وحب الحروب وشب
 باه بيزاف من كل واحد عشره دراهم ما و شلابه من كل واحد ربعه
 عشره دراهم يدق ويخل ويحرق بنز وشنبر باليد من بد من البلسان
 يقض عن ضعف في الظلم وكان ابي زوجه الله يعوض من قضب الزرق
 باذخره ووج سنطرب وهو الذي يعجز بصفة الحنيز من قضب الفدر
 بوجها الشقبال ودره وهو الذي يعجز بصفة الحنيز من قضب الفدر
 فيطلي جلد برجين نربشوي حتى يذرع باطنه نرحل ما من باطنه
 فاشبهه حبه واخراط معه من ذقون الكرشه لبي ما يطبخ
 رننه واشققها شققا متساويا نرفضها واحولها حتى في الظلم
 اقراض ثلثا في شب البلسان في التزياف بوجها من الحنيز
 القدر الجبر الما بين الشربعة الجركه الوا شبعه الزوي التي بقول
 طرف فصحها على المي فوجف كانه نولول ناخذها في فضل التزياف
 بعد ان نضف عليها وهي نخرج من اجارها نغوشين بوجها
 يكون اخذها من لونه ودره صفة البلسان وهي المشبهه فامر
 يقطع رأسها واذا لايها وقد رمايقها من اطرافها ادره اصابع تقطع
 في دفعه واحد بشكيب عاجي